



6de Weeke van 't West-Vlamsch

6ème Semaine du flamand occidental

van den 25sten September toet den
2den van Oktoober 2021
du 25 septembre au 2 octobre 2021

Zaaterdag / samedi 25-09

De 6de weeke het begunt by de "Vlamsche bolle van **Godsvelde**" om de woorden en de uitspraake van dit traditioneel spel te opgaeren en in den woordenboek te schryven. Me bedanken de associaesje en nheur voorzitter Patrick Teite. En et je wilt weeten van den bolletra, van de boote, van den paster, van den tak en de klokke en van jouwbollen, gaet maer nuu na Godsvelde !

La 6ème semaine a commencé à "La Boule flamande godewaersveldoise" afin de collecter le vocabulaire et les expressions de ce jeu traditionnel afin de les ajouter au dictionnaire. Et si vous voulez en savoir davantage sur la bolletra, le boote, le paster, le tak et la klokke et le fait de jouwbollen, rendez-vous à Godewaersvelde !



Zondag / dimanche 26-09



Zondag, me waeren na **Terdeghem** om een patrimonie tweeketeligen voettoer. Me hen eklapt in 't Vlamsch en in 't Fransch van de kerke, van de kapelle, van de vlamsche huuzen, van den Roomemullen, van de gaeipersen en nog veele andere dingen. De meidoenders dien mee nuus waeren hen een goen achternoene epasseerd.

Dimanche, nous étions à Terdeghem pour une randonnée patrimoniale bilingue. Nous avons parlé dans nos deux langues de l'église, de la chapelle, de l'architecture flamande, du moulin de la Roome, des perches de tir à l'arc et d'autres choses encore. Les

participants qui étaient avec nous ont passé une excellente après midi

Maendag / lundi 27-09



Van den nuchtend, me zyn in de puublyke kinderschoole van **Ruubroek** egaen om een inisiaesje an 't West-Vlamsch te geeven. De schoolejongens hen eleert van in Vlamsch te tellen, te zingen, en nhulder naeme en voornaeme te zeggen. Ze hen de koleuren in 't Vlamsch ontdekt en ze hen begunt van de Vlamsche famyljenaemen en prochienaemen te verstaen. Een schoonen program om nuuze taele te doen leeven. Me bedanken de schoolevrouwen van deeze schoole voor nhulder vriendlik ontvang.

Au matin, nous nous sommes rendus à l'école publique de Rubrouck pour donner une initiation au flamand occidental aux

élèves. Les scolaires ont appris à compter en flamand, à chanter, à se présenter. Ils ont aussi découvert les noms des couleurs et appris la signification des certains noms de famille flamands ainsi que des communes de leur environnement. Un beau programme pour que vive notre langue. Nous remercions les enseignantes de ces écoles pour leur accueil sympathique.

En van de achternoene me zyn in de puublyke kinderschoole van **Kaedyper** egaen om de zelfde inisiaesje an 't West-Vlamsch te geeven.

De schoolejongens hen oek styf mei-edaen al klappen en zingen in nuuze streeketaele. De schoolevrouwen hen evraegd van hoe doen om Vlamsche lessen te kun geeven in nulder schoole. Ze zyn styf te bedanken. Me gaen dervan klappen mee den Rectorat.

Et l'après midi, nous nous sommes rendus à l'école publique de Quaedyre pour donner la même initiation au flamand occidental aux élèves de cette école. Les scolaires ont également participé très activement pour parler et chanter dans notre langue régionale. Les enseignantes ont demandé la marche à suivre pour pouvoir assurer des cours de flamand de manière régulière dans leur école. Nous les remercions de leur souhait et interrogerons le Rectorat.



Woensdag / mercredi 29-09

Oensdagachternoene, me zyn in de Sint-Louis-Oudemenschenhuus van **Bollezele** egaen om een memoeriewerkgroep te houden rond de Vlamsche spreekwoorden.

"T zyn daer veele oude menschen dien nuus Vlamsch kennen en ze hen styf elacht mit ael die spreekwoorden al nhulder memoerie te doen werken.

Ze hen ton eëningste Vlamsche liedjes ezongen mee nuuze muuzykanten en zangers en een goen achternoene epasseerd.

Mercredi après-midi, nous nous sommes rendus à la maison de retraite Saint-Louis de Bollezele pour animer un atelier mémoire autour des proverbes flamands. Beaucoup de résidents maîtrisent notre langue régionale et ont bien ri avec ces proverbes savoureux tout en faisant travailler leur mémoire. Ils ont ensuite poussé la chansonnette en flamand avec nos musiciens en passant un bon après midi



Woensdag / mercredi 29-09



De herberge "By den Keuning van 't Potje Vleesch" na **Godsvelde** wos plompede vul van den avond om Vlamsche liedjes te hooren en zingen. Veele liefhebbers hen mei-edaem om nuuze tradioneelle liedjes te leëren zingen al een pintje te drinken en een goe malyd te eeten. Den groep Om een keër het veele fut egeeven om de heële saele te doen zingen. Een schoonen Vlamschen avond.

L'estaminet " Au Roi du Potje Vleesch" à Godewaersvelde était complet ce soir pour entendre un répertoire de chansons flamandes et pour les chanter ensemble. Beaucoup d'amateurs de chants traditionnels flamands s'étaient donnés rendez-vous

pour apprendre à les chanter en s'aidant d'une bière ou en dégustant un mets flamand. Le groupe Om een Keër a entraîné la salle avec beaucoup d'énergie. Une belle soirée flamande.

Donderdag / jeudi 30-09

Sandrine Keignaert, burgemeester van **Appelghem** het de 30ste keure "Ja om 't Vlamsch" voor de tweëtaelinge paneels handteëkt in de feestesaele van de prochie. Mee nheur konsel, ze het rechtuuut beschikt van de ingangpaneels van de prochie in 't Vlamsch te doen maeken "Appelghem" lyk dan ze zeggen..

Sandrine Keignaert, maire d'Ebblinghem a signé la 30ème charte "Oui au flamand" pour la signalétique bilingue dans la salle des fêtes de la commune.

Avec son conseil municipal, la décision a été prise de poser de suite les panneaux d'entrée d'agglomération en flamand : "Appelghem" comme disent les locuteurs.



Vrydag / vendredi 01/10



Philippe Simon, Taelkunstenaere, het na **Berten** een konferensje egeeven in de naeme van de Akademie voor Nuuze Vlamsche Tael en den Vlamschen Komiteit van Frankryk op een theaterstiksche van Pitillon, eschreeven in 't West-Vlamsch in 't jaer 1836. Dat werk gaet in een boek edrukt zyn voor 't ende van 't jaer. P. Simon is te bedanken voor ze sciënsjevrye konferensje.

Le linguiste Philippe Simon a donné une conférence au nom de l'Institut de la Langue régionale Flamande et du Comité Flamand de France au sujet de la pièce de théâtre de Pitillon écrite en 1836 en flamand occidental. Ce travail fera d'ailleurs l'objet d'une édition pour la fin

de l'année. Nous remercions P. Simon pour son analyse linguistique érudite.

Zaeterdag / samedi 02/10

De stee van **Haezebrouek** het "Ja om 't Vlamsch" ezeid ! Den burgemeester Valentin Belleval, de adjoings Sabrina Florquin Blondel en Jean Pierre Bailleul, en den konselheere voor de Vlamsche Tael Matthieu Fioen hen de 31ste keure voor de tweëtaelinge paneels handteëkt. Haezebrouek het 12 poointen van de keure ekoosen en ze het begunt mee de ingangpaneels van de stee te doen staen : HAEZEBROEK. 'T is ton nuu de grootste stee van Vlaenderen tusschen Armentiers en Duunkerke die de promoosje van nuuze patrimonioale tael, nuuze streeketaele : 't West-Vlamsch gaet doen by de 30 andere steien en durpen dien de keure al handteëkt hen. Een grooten dag voor nuuze tael en nuuze streeke !

La ville d'Hazebrouck a dit "Oui au flamand" ! Le maire Valentin Belleval, les adjoints Sabrina Florquin Blondel et Jean-Pierre Bailleul ainsi que le conseiller délégué à la langue flamande Matthieu Fioen ont signé la 31ème charte pour la signalétique bilingue. Hazebrouck a choisi 12 points de la charte et a commencé par les panneaux d'entrée d'agglomération : HAEZEBROEK. C'est donc la plus grosse ville de Flandre entre Armentières et Dunkerque qui s'engage à promouvoir notre langue patrimoniale, notre langue régionale : le flamand occidental, aux côtés des 30 communes qui ont déjà signé la charte. Une grande journée pour notre langue et notre territoire !



Zaaterdag / samedi 02/10



Leërlingen en kosteren van de Vlamsche lessen waeren tegaeze zaaterdag na **Hondschoote** voor een rhetorike achternoe. 29 tweëtaelinge teksten hadden eschreeven ewist voor de vergaeringe en hen eleezen ewist van de schryvers voor de liefhebbers van nuuze streeketaele. Ton, de 6de Weeke van 't West-Vlamsch het volendt mit een maelyd mee Vlamsche muuzyke en Vlamsche leute !

Des élèves et enseignants des cours de flamand se sont retrouvés samedi à Hondschoote pour un après-midi de rhétorique. 29 textes bilingues ont été donnés par leurs auteurs devant un public de défenseurs de notre langue régionale.

La 6ème semaine du flamand occidental s'est ensuite achevée par un repas où musique et ambiance flamandes étaient de la partie.

